Revista Etnobiología. Vol 20, Núm. 3. Diciembre 2022. pp: 139-141 ISSNe 2448-8151; ISSN 1665-2703

RECENSIÓN DEL LIBRO

I ÑECHJE PJIÑO KJA YEJE JÑIÑI JÑATRJO A TS'IB'ONRRO
FLORA MEDICINAL DE DOS COMUNIDADES MAZAHUAS DEL ESTADO DE MÉXICO

Victoriano Hernández Martínez[1], Ma. Edith López Villafranco[2] y Juan Valentín Cuatlán Cortés[3]*

[1]Instituto Nacional de los Pueblos indígenas (INPI).
[2]Herbario IZTA, FES IZTACALA, UNAM.
[3]Sociedad de Investigación y Difusión de la Etnobiología (SIDET) A.C.

*Correo: juancuatlan@gmail.com



Salazar-Velázquez E., M.C. Quintana-Chaires, O. Martínez-Solís, N. Ibarra-Araujo. 2021. I ñechje pjiño kja yeje jñiñi jñatrjo a Ts'imbonrro: Flora medicinal de dos comunidades mazahuas del Estado de México. Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI). ISBN: 9-798776-035296.

Este libro es una edición del 2021, financiado por el Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMyC) en 2019, para su elaboración en formato digital y el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI) en 2021, para su impresión. El tiraje fue de 777 ejemplares con un total de 209 páginas. El presente libro tiene como objetivo difundir, promover y visibilizar la herbolaria de la cultura mazahua, así como preservar el conocimiento de las sabias y sabios de la comunidad, a fin de compartir esta información con las próximas generaciones.

Está escrito en dos idiomas; mazahua (***jñatrjo***) y español. Cabe destacar que tres de los autores pertenecen a dichas comunidades, hablan y escriben la lengua de su cultura. El libro es producto de una tesis de Licenciatura en Salud Intercultural (LSI) de la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM), elaborada en el año 2018, y que se titula: Flora Medicinal de San Nicolás Guadalupe y San Miguel la Labor, comunidades mazahuas del Estado de México. Para esta investigación se realizaron 225 entrevistas en la comunidad de San Miguel la Labor y 222 en San Nicolás Guadalupe, totalmente en lengua ***jñatrjo*** (Salazar *et al*., 2018).

La LSI se fundó en la UIEM hace trece años, se distingue por el desarrollo de acciones de vinculación comunitaria para el Desarrollo Regional, razón por la que los estudiantes se vinculan con su comunidad de origen, a fin de reconocer y empoderar su cultura. De esta forma, se puede coadyuvar a mejorar la calidad de vida de sus contemporáneos mediante la atención de las necesidades de salud, así como a la recuperación de saberes (UIEM, 2009). Por lo tanto, esta obra es el reflejo de los principios de la LSI.

El contenido del libro consta de una introducción donde se detalla la metodología de la tesis antes dicha, así como los resultados y conclusiones. En el segundo apartado se presenta la descripción de 106 especies de plantas medicinales, cada una con la descripción botánica, la cual incluye el nombre científico, nombre en lengua mazahua, familia botánica, parte utilizada, uso tradicional, vía de administración y forma de preparación. También presenta la integración de fotografías de cada especie. En el tercer apartado se muestran mapas de georreferenciación de la flora medicinal de las dos comunidades, agrupándolas por familia botánica. En el cuarto apartado se encuentra un glosario con términos utilizados en la medicina tradicional mazahua, con su correspondiente traducción al español. Finalmente, se encuentra una sección de fuentes consultadas.

Esta obra, nos remonta a la historia de las plantas medicinales al recordar el primer manuscrito que se elaboró en 1552 titulado "Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis" escrito en Náhuatl por Martín de la Cruz y traducido al latín por Juan Badiano. A través del caminar sobre el tema, recuerdo las obras bilingües de Ramírez (1991); "Plantas de la región náhuatl del centro de Guerrero" y un recetario medicinal escrito en Tzotzil-español, elaborado por la Organización de Médicos Indígenas del Estado de Chiapas A.C. (OMIECH, 1992).

La lecto-escritura en la lengua ***Jñatrjo*** de esta obra, resulta de vital importancia en un momento en donde aún se escuchan opiniones que debaten acerca de si, desde las poblaciones indígenas se puede hacer ciencia y si son capaces de plasmar en palabras escritas las ideas, conocimientos y percepciones que tienen acerca de una temática determinada. Esta obra, nos ejemplifica que esto no solamente es posible, es una aspiración cuando se habla de una nación pluricultural y plurilingüe, asentado en un territorio con diversas especies vegetales y cuyo patrimonio biocultural está ampliamente reconocido, por ello, el ejercicio es plausible.

A su vez, los padecimientos que se mencionan en este libro, se tratan y explican desde la cosmovisión médica mazahua, así como las prácticas terapéuticas y formas de uso. También a lo largo de la obra, aparece como en otras culturas de nuestro país, la dualidad de cuerpo y espíritu o alma, de tal suerte, que, para el restablecimiento de la salud, es necesario tratar ambos componentes, varias especies son utilizadas para el susto, o malos aires.

Por otra parte, la cartografía que se anexa, nos muestra la cantidad de sitios que los pobladores de San Nicolás Guadalupe y San Miguel de la Labor, han designado para el cultivo y mantenimiento de las plantas medicinales. Lo anterior muestra el amplio conocimiento que se tiene del entorno y también de los requerimientos para que las especies medicinales referidas puedan subsistir.

La medicina del pueblo ***Jñatrjo***, es un elemento de vital importancia y para celebrarlo esta obra está escrita en primera instancia en la lengua ***Jñatrjo***, lo cual es ante todo una posición política. En diferentes congresos sobre temas etnobiológicos, se planteó que "*un buen etnobotánico debe ser hablante de alguna lengua y haber vivido en esa cultura*". Hoy este libro apunta a que jóvenes hablantes y conocedores de su lengua escriban y dejen constancia de un saber médico tradicional de su lugar de origen.

Los autores enfatizan que fue una rica experiencia interdisciplinaria, donde confluyeron la salud intercultural, medicina tradicional mazahua, herbolaria, lengua ***jñatrjo***, botánica, geografía, epidemiología, fotografía y diseño gráfico. Integrar diversas disciplinas no es una tarea sencilla, ya que cada una posee sus propios métodos y perspectivas. No obstante, fue posible el diálogo e intercambio de ideas, los cuales se ven reflejados en cada una de sus páginas.

La obra establece un acercamiento de la información a sus diferentes lectores(as), tanto en la escritura como en la presentación de las imágenes. Por un lado, señala las estructuras de carácter taxonómico y por otro los detalles de reconocimiento por las personas de la comunidad.

Así mismo, refieren que esta obra es una retribución a los pueblos que amablemente les proporcionaron la información, a las mujeres y hombres que preservan y practican hoy en día la medicina tradicional de la cultura ***jñatrjo***.

El libro puede ser consultado por profesionales de la salud intercultural, médicos(as) tradicionales, estudiosos(as) de la lengua *jñatrjo*, etnobotánica, epidemiología, geografía y público en general.

Sobre los autores

Esther Salazar Velázquez es egresada de la licenciatura en Salud Intercultural por la UIEM, hablante del mazahua, docente de la asignatura en Medicina Tradicional Mexicana en el plantel Xonacatlán de la UIEM. María del Carmen Quintana Chaires egresada de la licenciatura en Salud Intercultural por la UIEM, hablante del ***jñatrjo***, docente de la asignatura de lengua mazahua en el plantel San Felipe del Progreso. Oscar Martínez Solís egresado de la licenciatura en Salud Intercultural por la UIEM, hablante del mazahua, docente de la asignatura en Medicina Tradicional Mexicana en el plantel San Felipe del Progreso y terapeuta en la Clínica de Salud Intercultural. Cuenta con una maestría en Docencia. Nora Ibarra Araujo, médica-epidemióloga, docente de tiempo completo de la licenciatura en Salud Intercultural de la UIEM. Licenciada en Medicina y Maestra en Educación y docencia.

LITERATURA CITADA

Organización de Médicos Indígenas del Estado de Chiapas, OMIECH. 1992. Poxil ta vomoletik yu'un xchi'uk yol, chlik sk' uxul olol, vok'e mxa texto svunal poxiletik = Plantas medicinales, utilizadas en el embarazo, parto y puerperio: recetario bilingüe tzotzil-castellano. Instituto Mexicano del Seguro Social, México.

Ramírez C. 1991. Plantas de la región náhuatl del centro de Guerrero. CIESAS, México.

Salazar, E., Quintana, M. y Vargas, E. 2018. Flora medicinal en San Nicolas Guadalupe y San Miguel la Labor, comunidades Mazahuas del Estado de México. Tesis de licenciatura, UIEM, México.

Universidad Intercultural del Estado de México, UIEM. 2009. Plan de estudios de la licenciatura en Salud Intercultural. UIEM, México.